

Les articles de ce numéro de *Transalpina* visent à approfondir la connaissance de la réception européenne de l'œuvre de l'écrivain sicilien Giovanni Verga (1840-1922), principal représentant du mouvement veriste, notamment par l'étude de ses traductions et adaptations. Alors que ses romans et nouvelles ont été des sources d'inspiration dans tous les domaines artistiques (musique, théâtre, cinéma) et ont exercé une influence considérable sur la culture ainsi que dans les débats sur le réalisme et le naturalisme européens, il manque une enquête systématique et globale sur les contextes de traduction et d'adaptation internationale des œuvres de Verga, à la fois historiques et éditoriaux, ainsi que sur les choix linguistiques et stylistiques opérés par ses traducteurs. En tenant compte des difficultés posées par la traduction de l'italien « sicilianisé » et par le caractère exceptionnel de la « langue ethnicisée » de Verga, ses œuvres sont ici analysées dans un cadre interlinguistique et transmédiatique afin de dévoiler leur capacité inépuisable à se renouveler, même au-delà des frontières de l'espace italoophone et des médias.

**commande permanente**  
à retourner aux Presses universitaires de Caen.  
Un devis vous sera adressé à la publication du numéro.

**commande au numéro**  
N°(s) de la revue: .....  
Pour les anciens numéros, consultez les tarifs sur [www.unicaen.fr/puc/](http://www.unicaen.fr/puc/)  
Nom, Prénom: .....  
Adresse: .....  
.....  
.....

Montant . . . . . = .....  
Frais de port : France + Dom-Tom : 4 € pour 1 ex.  
+1,50 € par ex. supplémentaire. + .....  
Frais de port étranger : nous consulter,  
un devis vous sera adressé. = .....

Bon de commande à retourner aux Presses universitaires de Caen dûment rempli, accompagné de votre règlement par chèque libellé à l'ordre de : *Agent comptable de l'université de Caen*

Cet ouvrage est également disponible :

- chez votre libraire  
(diffusion / distribution : FMSH - CID)
- sur le site de vente en ligne aux particuliers  
du Comptoir des presses d'universités : [www.lcdpu.fr](http://www.lcdpu.fr)

**Presses universitaires de Caen**

Université de Caen, Presses universitaires de Caen, Bâtiment MRSH,  
Esplanade de la Paix, CS 14 032, 14 032 Caen Cedex 5, France  
Téléphone : +33 (0)2 31 56 62 20 · Télécopie : +33 (0)2 31 56 62 25  
Internet : [www.unicaen.fr/puc/](http://www.unicaen.fr/puc/) · Courriel : [puc@unicaen.fr](mailto:puc@unicaen.fr)



# TRANSALPINA

n°22 Traductions, adaptations,  
réceptions de l'œuvre  
de Giovanni Verga

*Textes recueillis par Laura FOURNIER-FINOCCHIARO et Giorgio LONGO*

littérature et civilisation italiennes

## présentation

2019

14 x 22, broché, 214 pages

ISSN : 1278-334X

ISBN : 978-2-84133-944-0

18 €

Revue créée par l'équipe d'Italien du Centre de recherche en langues romanes, publiée sous la direction de Mariella Colin.

## sommaire

Laura FOURNIER-FINOCCHIARO, Giorgio LONGO : *Introduction*

Gabriella ALFIERI : *Verga traducteur et interprète de l'oralité et du parler sicilien*

Gaetano LALOMIA : *Verga in Spagna attraverso le traduzioni*

Florence COURRIOL : *Traduire le Verga nouvelliste au XX<sup>e</sup> siècle. Un parcours autour des différentes versions françaises de Cavalleria rusticana*

Laura FOURNIER-FINOCCHIARO : *Les multiples vies de Tigre reale, entre l'Italie et la France (Verga, Lermina, Pastrone)*

Giorgio LONGO : *Cavalleria rusticana in Francia fra teatro, musica e cinema (1884-1910)*

Alessandro MONACHELLO : *Lingua e immagine nelle traduzioni sottotitolate francesi de La terra trema*

Justine PIRET et Federica VANÌN (traduction de l'italien sous la direction de Jean-Pierre PISETTA) : *Au-delà la mer*

Claire GIRAUDEAU, Justine PIRET et Federica VANÌN (traduction de l'italien sous la direction de Jean-Pierre PISETTA) : *Lacrymæ rerum*

### VARIA

Sarah BÉARELLE : *Ugo Foscolo, personnage des lettres françaises du XIX<sup>e</sup> siècle*

Marco BOREA : « Sotto il segno di Molière » : *la métrique de Pier Paolo Pasolini*

### RECENSION BIBLIOGRAPHIQUE

Notes critiques

Comptes rendus

## anciens numéros

n° 21	<b>Entre France et Italie. Échanges et réseaux intellectuels au XIX<sup>e</sup> siècle</b>	18 €
2018		
n° 20	<b>Edmondo De Amicis. Littérature et société</b>	18 €
2017		
n° 19	<b>Le cinéma italien d'aujourd'hui, entre film politique et film engagé</b>	15 €
2016		
n° 18	<b>Poétiques des archives. Génèse des traductions et communautés de pratique</b>	15 €
2015		
n° 17	<b>L'écrivain et les formes de pouvoir à la Renaissance</b>	15 €
2014		
n° 16	<b>L'Unité italienne racontée, vol. II : Voix et images du Risorgimento</b>	15 €
2013		
n° 15	<b>L'Unité italienne racontée, vol. I : Interprétations et commémorations</b>	15 €
2012		
n° 14	<b>La littérature de jeunesse italienne du XX<sup>e</sup> siècle</b>	15 €
2011		
n° 13	<b>Fascisme et critique littéraire : les hommes, les idées, les institutions, vol. II</b>	15 €
2010		
n° 12	<b>Fascisme et critique littéraire : les hommes, les idées, les institutions, vol. I</b>	15 €
2009		
n° 11	<b>L'Italie magique de Massimo Bontempelli</b>	15 €
2008		
n° 10	<b>Carducci et Pascoli. Perspectives de recherche</b>	15 €
2007		
n° 9	<b>La traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles</b>	15 €
2006		
n° 8	<b>Lettres italiennes en France (II). Réception critique, influences, lectures</b>	15 €
2005		
n° 7	<b>Proust en Italie. Lectures critiques et influences littéraires</b>	15 €
2004		
n° 6	<b>Le poids des disparus</b>	5 €
2003		

La liste des numéros 1 à 5 est accessible sur le site des Presses universitaires de Caen (rubrique Revues).